



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Praktyczna nauka języka francuskiego II

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia francuska Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09FFRS.22JO.11103.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Języki obce	
Koordynator zajęć	Izabela Majcher		
Prowadzący zajęcia	Izabela Majcher, Paulina Borowczyk, Monika Dzida-Błazejczyk, Philippe Marliere, Anne-Claire Moreau, Severine Pacholczyk		
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 90, Egzamin		Liczba punktów ECTS 8

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Wykształcenie zdolności analizy tekstów argumentacyjnych, rozróżnianie typów argumentów i strategii argumentacyjnych, rekonstrukcja presupozycji i przesłanek ukrytych uczestników dyskursu
C2	Umiejętność redagowania tekstów argumentacyjnych, rozwinięcie umiejętności logicznego myślenia oraz konstruowania przekonujących strategii argumentacyjnych
C3	Zaznajomienie z technikami oraz strategiami tłumaczenia tekstów publicystycznych, literackich i specjalistycznych
C4	Zaznajomienie się z programami wspomagającymi tłumaczenie (CAT)
C5	Uwrażliwienie na kontekstualność znaczenia słów i wypowiedzi
C6	Rozwinięcie umiejętności samodzielnego wyszukiwania i analizy tekstów specjalistycznych
C7	Wypracowanie dbałości o styl wypowiedzi ustnych i pisemnych na poziomie C1+

Wymagania wstępne

Poziom znajomości języka francuskiego C1+

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Rozróżnia w tekście argumentacyjnym: problematykę, opinie i fakty, typy argumentów, przesłanki ukryte uczestników dyskursu	FFR_K2_W01, FFR_K2_W02, FFR_K2_W07	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Projekt, Esej, Raport, Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi skonstruować logiczny plan własnej wypowiedzi argumentacyjnej, stosuje różne strategie argumentacji w wypowiedzi ustnej i pisemnej	FFR_K2_U01, FFR_K2_U02, FFR_K2_U05, FFR_K2_U06, FFR_K2_U15	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Projekt, Esej, Prezentacja multimedialna
U2	Potrafi zredagować dysertację na temat z dziedziny polityki, etyki, kultury i sztuki	FFR_K2_U02, FFR_K2_U05, FFR_K2_U06, FFR_K2_U09, FFR_K2_U14	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Esej, Prezentacja multimedialna
U3	Bierze aktywny udział w dyskusjach, wyraża własne opinie i potrafi je uzasadnić	FFR_K2_U01, FFR_K2_U02, FFR_K2_U05, FFR_K2_U06	Egzamin ustny, Kolokwium ustne, Projekt, Raport, Prezentacja multimedialna

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U4	Rozpoznaje techniki i strategie tłumaczenia tekstów publicystycznych, literackich i specjalistycznych oraz potrafi je zastosować w swoich tłumaczeniach	FFR_K2_U01, FFR_K2_U02, FFR_K2_U03, FFR_K2_U10, FFR_K2_U13	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Projekt, Prezentacja multimedialna
U5	Dobiera odpowiednie słownictwo i dba o styl swoich wypowiedzi	FFR_K2_U04, FFR_K2_U07, FFR_K2_U09, FFR_K2_U10	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Test, Projekt, Esej, Raport, Prezentacja multimedialna
U6	Potrafi obsługiwać podstawowe funkcje programów wspomagających tłumaczenia (Alchemy Catalyst, SDL Multiterm - Trados)	FFR_K2_U02, FFR_K2_U10	Projekt, Egzamin praktyczny
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	Jest gotowy/gotowa do samodzielnej pracy w charakterze tłumacza	FFR_K2_K01, FFR_K2_K03, FFR_K2_K05	Egzamin pisemny, Kolokwium pisemne, Egzamin praktyczny
K2	Wykazuje wrażliwość na różnice interkulturowe i uwzględnia tę wiedzę w swoich wypowiedziach ustnych, pisemnych oraz tłumaczeniach	FFR_K2_K03, FFR_K2_K05, FFR_K2_K07, FFR_K2_K08	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne, Esej, Prezentacja multimedialna
K3	Jest gotów do prowadzenia interakcji w języku francuskim w obrębie tematyki ogólnej, specjalistycznej oraz akademickiej	FFR_K2_K03, FFR_K2_K05, FFR_K2_K06, FFR_K2_K07, FFR_K2_K08	Egzamin pisemny, Egzamin ustny, Kolokwium pisemne, Kolokwium ustne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Rodzaje i specyfika dyskursu medialnego	W1, U1	Ćwiczenia
2.	Argumentacja w dyskursie medialnym	W1, U1, U2, U3, K3	Ćwiczenia
3.	Techniki i strategie tłumaczeń literackich i specjalistycznych	U4, K2	Ćwiczenia
4.	Wariantywność języka: odmiany i style wypowiedzi	W1, U1, U2, U3, U4, U5, K2, K3	Ćwiczenia
5.	Słownictwo specjalistyczne	W1, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K3	Ćwiczenia
6.	Obsługa narzędzi CAT (Alchemy Catalyst, SDL Multiterm - Trados)	U6, K1	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Wykład konwersatoryjny, Wykład problemowy, Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych), Metoda ćwiczeniowa, Metoda warsztatowa, Metoda projektu, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Metoda aktywizująca - konstruowanie "map myśli", Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Zaliczenie każdego przedmiotu wchodzącego w skład PNJF jest zależne od szczegółowych wymagań osób prowadzących poszczególne przedmioty. Poniższe wymagania są wspólne dla wszystkich przedmiotów: · zaliczenie punktowe na poziomie co najmniej 60% (kolokwia, testy, projekty, przygotowanie do zajęć na podst. wskazanych materiałów - w zależności od typu zajęć) · maksymalnie jedna nieobecność nieusprawiedliwiona na każde 30 godz. zajęć · aktywne uczestnictwo w co najmniej 50% zajęć Zaliczenie egzaminu końcowego (składającego się z części pisemnej i ustnej) wspólnego dla wszystkich przedmiotów na poziomie co najmniej 60%.

Literatura

Obowiązkowa

1. Pol Ch., Précis d'argumentation, Editions Averbode, Bruxelles 2009.
2. Chaïm Perelman, L'Empire rhétorique, Vrin, Paris 2002.
3. Gilbert Dispaux, La logique et le quotidien. Une analyse dialogique des mécanismes d'argumentation, Les Éditions de Minuit, Paris 1984.
4. A. Lemeunier, La dissertation en français, Hatier, Paris 2008
5. Hejwowski, K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2004.
6. Skibińska, E., Inaczej mówiąc... tłumaczenie z francuskiego na polski, Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne, Wrocław 2001.
7. Pisarska, A., Tomaszewicz, T., Współczesne tendencje przekładowe, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 1996.
8. Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1993.

Dodatkowa

1. Walker A., SDL Trados Studio – A Practical Guide, Packt Publishing.
2. SDL Trados Studio 2017. Instalacja, konfiguracja i rozpoczęcie pracy, LSP Software 2017.
3. SDL Trados – podręcznik użytkownika, [online] dokument dostępny w WWW:
https://www.localize.pl/manual/sdl_trados_studio_2011_pl_Localize_pl.pdf

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	90
Czytanie wskazanej literatury	25
Przygotowanie pracy pisemnej	25

Przygotowanie pracy semestralnej	25
Przygotowanie do egzaminu	20
Przygotowanie do zaliczenia	30
Przygotowanie prezentacji multimedialnej	10
Przygotowanie projektu	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 240
Liczba punktów ECTS	ECTS 8

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FFR_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
FFR_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do aktywnego i na różne sposoby uczestniczenia w życiu kulturalnym społeczności lokalnej, współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego w ramach popularyzacji nauki języka francuskiego i wiedzy o kulturze francuskiego obszaru językowego oraz inicjowania działań i kultywowania kontaktów międzynarodowych
FFR_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia roli pośrednika między kulturami, tłumacza i nauczycielami języka francuskiego i zrozumienia wagi poszanowania własności intelektualnej
FFR_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inicjowania i kultywowania kontaktów międzynarodowych i międzykulturowych
FFR_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
FFR_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej frankofonii oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
FFR_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
FFR_K2_U02	Absolwent/ka potrafi dokonywać samodzielnej analizy, twórczej interpretacji i obiektywnej oceny prac innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
FFR_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych, naukowych i zawodowych; formułować i analizować problemy badawcze oraz przyczyny i przebieg konkretnych zjawisk językowych, literackich, translatologicznych i dotyczących kultury francuskiego obszaru językowego, formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji, zrozumieć rolę kultury, języka i twórczości literackiej, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz umiejętności translatologicznych
FFR_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych oraz w zakresie języka, literatury, glottodydaktyki, akwizycji, translatologii i kultury francuskiego obszaru językowego
FFR_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w mowie i w piśmie w oparciu o własne i cudze poglądy
FFR_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji obszaru języka francuskiego na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumieć rolę kultury języka i twórczości literackiej, przekładu, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
FFR_K2_U07	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie językoznawstwa, glottodydaktyki, akwizycji lub literaturoznawstwa, translatologii lub kultury francuskiego obszaru językowego prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języka francuskiego
FFR_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w mowie i piśmie różnymi stylami oraz formami gatunkowymi i dyskursywnymi właściwymi dla języka francuskiego
FFR_K2_U10	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa francuskiego, translatologii, glottodydaktyki, akwizycji i kultury francuskiego obszaru językowego brać udział w debacie, merytorycznie i fachowo argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów innych autorów w języku polskim i francuskim
FFR_K2_U13	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej
FFR_K2_U14	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem francuskim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem specjalistycznym

Kod	Treść
FFR_K2_U15	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych zadań przy opracowywaniu tematów i projektów literaturoznawczych, językoznawczych, glottodydaktycznych, translatologicznych oraz o kulturze francuskiego obszaru językowego
FFR_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem, nauczaniem i przyswajaniem języka francuskiego, badań nad literaturą i przekładem oraz ich kontekstami kulturowymi i historycznymi, a także jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej
FFR_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, glottodydaktyki, akwizycji, literaturoznawstwa lub translatologii i wiedzy o obszarze kulturowym języka francuskiego oraz jej właściwe zastosowanie
FFR_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie językoznawstwa, glottodydaktyki, akwizycji lub literaturoznawstwa lub przekładoznawstwa francuskiego obszaru językowego